Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE jest nieprędki do gniewu,* (to Bóg) wielkiej mocy,** JAHWE na pewno nie uniewinni (winnego).*** Jego droga w sztormie i burzy, chmura**** – to pył spod Jego nóg.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE jest długo cierpliwy, [to Bóg] wielkiej mocy, JAHWE na pewno nie uniewinni winnego. ב Jego drogę znaczy sztorm oraz burza, chmury to pył spod Jego nóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jest nieskory do gniewu i wielki w mocy, a winnego nie uniewinni. Droga JAHWE *jest* w wichrze i w burzy, a obłok jest prochem pod jego stopami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan nierychły do gniewu a wielkiej mocy, który winnego nie czyni niewinnym; w wichrze i w burzy jest droga Pańska, a obłok jest prochem nóg jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE cierpliwy a wielkiej mocy, a oczyściając nie uczyni niewinnym; JAHWE - w burzej i w wichrze drogi jego, a mgły proch nóg jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jest cierpliwy, ale i wielki potęgą; a z pewnością nikogo nie zostawia bez kary. Wśród burzy i wichru Jego droga, a chmury - pyłem nóg Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest cierpliwy i pełen łaski, lecz na pewno sprawi, że winny nie ujdzie bezkarnie. Jego droga jest w burzy i wichrze, a chmura jest prochem pod jego nogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest cierpliwy i potężny, Pan niczego nie puści bezkarnie. *Bet* Jego droga − w burzy i wichrze, a prochem pod Jego stopami są obłoki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jest cierpliwy, lecz pełen potęgi, JAHWE nie pobłaża nikomu. Wichura i burza torują Mu drogę, chmury jak tuman kurzu pod Jego stopami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jest cierpliwy, ale potężny, i niczego nie zostawia bezkarnie. Huragan i burza znaczą Jego drogę, a chmury, jak tumany kurzu, unoszą się spod Jego stóp.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь довготерпеливий, і його сила велика, і обезвинюючи не обезвинить Господь. Його дорога в вигубленні і в трясінні, і хмари порох його ніг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY jest nieskory do gniewu, chociaż przemożny w sile; bezkarnie nie przepuszcza. WIEKUISTY – w wichrze i zawierusze Jego droga, a chmury kurzem u Jego stóp.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE jest nieskory do gniewu i potężny w mocy i JAHWE bynajmniej nie będzie się powstrzymywał od ukarania. Jego droga jest w niszczycielskim wichrze i w

1) <x>20 34:6</x>; <x>330 33:11</x>; <x>390 4:2</x>
2) wielkiej mocy : wielkiej łaski BHS.
3) <x>20 34:7</x>
4) Lub: chmury, עָנָן w sensie zbiorowym.

			burzy, a kłąb chmur jest pyłem pod jego stopami.